

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 02

Source Language: FRENCH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Thursday 30 March 2023

Unit 02: Business and Commercial Translation Skills (J/650/2412)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The text discusses the energy price crisis in Europe following the Covid19 pandemic and more recently the war in Ukraine. Translate into your target language for readers interested in European economics.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

La crise sanitaire du Covid19 avait laissé espérer une vague de relocalisations industrielles pour éviter le risque de rupture dans les chaînes de valeur mondiales. La crise énergétique qui frappe l'Europe, exacerbée par la guerre de la Russie en Ukraine, fait au contraire craindre une vague de délocalisations. Beaucoup d'industriels, grands consommateurs d'énergie, se retrouvent confrontés à une explosion des prix de l'énergie sur le sol européen quand leurs concurrents mondiaux restent plus protégés.

Le ministre français de l'Économie a déclaré que la sauvegarde du tissu industriel français face à la flambée des prix était un enjeu stratégique, car l'industrie hexagonale est menacée et fragilisée.

Face à ce risque majeur, la France tente d'obtenir une réforme du marché européen de l'énergie. Elle plaide pour un plafonnement des prix du gaz et de l'électricité. Il faut cependant convaincre les Allemands, très dépendants au gaz, car ils restent très réticents à un tel plafonnement qui les obligerait à indemniser leurs entreprises énergétiques. Or, la priorité de la France est de faire baisser les prix énergétiques. Si nous n'y arrivons pas, que ce soit sur le gaz ou l'électricité, on traversera des moments très difficiles.

Pour y parvenir, il faudrait imposer des tarifs maximums d'achat du gaz aux pays producteurs, comme les États-Unis ou la Norvège, en misant sur le poids de l'Europe en tant qu'acheteur. En attendant, l'État va garantir le paiement des factures des entreprises afin que celles jugées fragiles ne soient pas refusées par leur fournisseur de gaz ou d'électricité au moment de passer aux prix de marché actuels.

Une solution pourrait être d'adopter un mécanisme similaire à celui de la crise sanitaire pour permettre à tous les États membres de financer des allocations chômage massives. Un fonds européen de 100 milliards d'euros, garantis par les États membres, avait été monté pour apporter des prêts peu onéreux aux États qui en avaient besoin.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE